Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I da deszcz na twój siew, którym obsiewasz rolę i chleb, plon roli, i będzie obfity i tłusty.\* I będziesz pasł swoje bydło w tym dniu na rozległym pastwisku,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas ześle deszcz na twój siew, którym obsiewasz rolę, tak że chleb, jej plon, będzie obfity i bogaty. Swe bydło będziesz w tym dniu wypasał na rozległym pastwisku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg ześle deszcz na twój siew, którym obsiewasz ziemię, i chleb z plonów ziemi będzie syty i obfity. W tym dniu twoje bydło będzie się pasło na rozległych pastwiskach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Da Bóg i deszcz na siewy twoje, któremibyś posiał ziemię, a chleb z urodzaju ziemi będzie syty i obfity; dnia onego paść się będą i bydła twoje na pastwisku szerokiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dan deszcz nasieniu twemu, gdziekolwiek posiejesz na ziemi, a chleb z urodzajów ziemie będzie obfity i tłusty. Będzie się pasł na dziedzinie twojej dnia onego baranek przestrono, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On ześle deszcz na zboże, którym obsiejesz rolę, a pokarm z plonów ziemi będzie soczysty i pożywny. Twoje trzody będą się pasły w owym dniu na rozległych łąkach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I On da deszcz na twój siew, którym obsiewasz rolę i chleb, plon roli będzie obfity i tłusty. W owym dniu twoje bydło będzie się paść na rozległym błoniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On ześle deszcz na ziarno, którym obsiejesz rolę, a chleb z plonów tej ziemi będzie obfity i pożywny. Twoja trzoda będzie się paść w tym dniu na rozległym pastwisku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On ześle deszcz na twój zasiew, którym obsiejesz swą ziemię, a pokarm z plonów roli będzie pożywny i zdrowy. W tym dniu twoja trzoda będzie się pasła na rozległych łąkach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On deszczu udzieli ziarnu twojemu, którym obsiejesz swą rolę, a chleb z plonów roli pożywny będzie i jędrny. I trzoda twoja w dniu owym pasać się będzie na łąkach rozległych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді буде дощ для насіння твоєї землі, і хліб врожаю твоєї землі буде великий і багатий. І твоя скотина в тому дні пастиметься на врожайному і широкому місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg da deszcz twojemu wysiewowi, którym zasiejesz rolę oraz chleb z urodzaju ziemi; będzie pożywny i obfity. W ten dzień twoje bydło będzie się paść na przestronnym błoniu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś da deszcz dla nasienia, którym obsiewasz ziemię, a jako plon ziemi – chleb pożywny, z oliwą, Twoje stada będą się paść w owym dniu na rozległym pastwisku. |

1. 1) <x>50 11:13-14</x>; <x>50 28:12</x>; <x>120 8:1</x>; <x>290 5:6</x>; <x>370 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)